

18+

ХАЙНЦ
ФЛИШИКОВСКИ

немецкий поэт



МУЖЕСТВО И ЖЕЛАНИЕ

Впервые на русском

Хайнц Флишиковски
Мужество и желание

«Издательские решения»

Флишиковски Х.

Мужество и желание / Х. Флишиковски — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-533041-3

«Не читай, почувствуй». Стихотворения немецкого поэта Хайнца Флишиковски впервые издаются на русском языке. Книга «Мужество и желание» — это врата в новое измерение поэзии, 30+30 оттенков мужества и желания по-немецки. Книга идеально подходит для искушенных читателей — искателей поэтических и эстетических впечатлений: двуязычная книга дополнена уникальными иллюстрациями. Перевод с немецкого — Анна Фурман.

ISBN 978-5-00-533041-3

© Флишиковски Х.
© Издательские решения

Содержание

О книге «Мужество и желание»	6
Об авторе	7
О переводчике	8
Рецензия от переводчика Виктории Кайзер	9
О проекте 2translate.me	10
Об иллюстрациях	11
Mut 1	12
Мужество 1	13
Mut 2	14
Мужество 2	15
Mut 3	17
Мужество 3	18
Mut 4	19
Мужество 4	20
Mut 5	22
Мужество 5	23
Mut 6	24
Мужество 6	25
Mut 7	26
Мужество 7	27
Mut 8	28
Мужество 8	29
Mut 9	30
Мужество 9	32
Mut 10	34
Мужество 10	35
Конец ознакомительного фрагмента.	36

Мужество и желание

Хайнц Флишиковски

Переводчик Анна Фурман

Редактор Татьяна Истомина

Корректор Кати Фокина

Иллюстратор Юлия Шульц

Иллюстратор Александра Харитончик

Иллюстратор Ирина Лабински

Иллюстратор Анна Каас

Иллюстратор Мила Штриккер

Дизайнер обложки Юлия Шульц

© Хайнц Флишиковски, 2021

© Анна Фурман, перевод, 2021

© Юлия Шульц, иллюстрации, 2021

© Александра Харитончик, иллюстрации, 2021

© Ирина Лабински, иллюстрации, 2021

© Анна Каас, иллюстрации, 2021

© Мила Штриккер, иллюстрации, 2021

© Юлия Шульц, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-3041-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

О книге «Мужество и желание» («Mut und Lust»)

Книга немецкого поэта Хайнца Флишиковски «Мужество и желание» («Mut und Lust») впервые издается на русском языке.

Книга идеально подходит для искушенных читателей – искателей поэтических и эстетических впечатлений. «Не читай, почувствуй», – требует автор. Книга «Мужество и желание» – это врата в новое измерение поэзии, синергия поэтического полотна, где каждое стихотворение представлено параллельно на двух языках, и уникальных иллюстраций по авторской технологии Юлии Шульц «Тетаарт».

Для всех любителей поэзии данная книга является уникальной возможностью открыть для себя новый мир современной немецкой поэзии, причем не теряя из виду оригинала.

Книга «Мужество и желание» – это 30+30 оттенков мужества и желания по-немецки. Книга состоит из двух частей, каждая по 30 стихотворений, объединенных общей темой, мужество и желание, соответственно. Каждое стихотворение – мини-история, позволяющая получить и пережить новый эмоциональный опыт.

Об авторе

Хайнц Флишиковски родился в городе Дуйсбурге (ФРГ) в 1962 году. Любопытство в вопросах любви, жизни и свободы подтолкнуло писателя к путешествию по странам Европы, Канады и США. В пустыне Сахара автор нашёл то, что искал всю жизнь: родину и веру. «Родина – это не просто какое-то место. Родина – глубокое чувство внутри меня». После первых писательских попыток Флишиковски пишет только лишь для больших отечественных и зарубежных интернет – порталов. Работы писателя были переведены на три языка и получили большое признание у читателей. Свои работы Хайнц Флишиковски называет «Underground-Lyrik» (лирика подземки). Они помогают заглянуть в личную жизнь писателя, включая в себя выдуманные сюжеты и рисуя яркую картину его многогранной деятельности. Книги автора: «Страх и надежда» («Angst und Hoffnung»), «Сила и вера» («Kraft und Glaube») и «Мужество и желание» («Mut und Lust»).

О переводчике

Анну Фурман еще в школьные годы интересовала и поэзия, и иностранные языки – спустя время, получив высшее образование, ее увлечение перестало быть только хобби, переквалифицировавшись в профессию. Поэтому, когда на горизонте появилась эта замечательная возможность: стать проводником для русскоязычных читателей в этот необыкновенный мир лирики, созданный Хайнцем Флишиковски – Анна тут же согласилась. Это стало для нее не только большой честью, но и интересной задачей: познакомить читателей с различными ситуациями, в которых Хайнц Флишиковски раскрывает чувство или эмоцию, предлагая увидеть и иногда даже пережить то, чем он с нами делится. Краткость, ёмкость образов – являются визитной карточкой автора, и тем, над чем работала Анна при переводе. Мир лирики – это особый мир, в котором не должно быть много слов, а должны быть ТЕ САМЫЕ слова.

Рецензия от переводчика **Виктории Кайзер**

«Не читай, почувствуй». Вспомни, когда мужество переполняло тебя и не молчи – «храбро ли молчать?» На русском языке стихи Хайнца Флишиковского сохранили свой исходный смысл. Видно, что переводчик обладает литературным чутьем и владеет техникой стихосложения. Именно поэтому ей удалось передать особенности поэтического языка и провести блестящие эксперименты с литературными приемами автора. Благодаря Татьяне Истоминой окунуться в море смелых чувств немецкого поэта («из тысячи красок») можно теперь и на родном русском.

Книга создана при поддержке проекта 2translate.me и школы осознанного творения Юлии Шульц «Плеяда»

О проекте 2translate.me

Проект 2translate.me был основан переводчиком Татьяной Истоминой в 2015 году для того, чтобы создать для переводчиков и авторов «пространство творения» и помочь претворить в жизнь их общую мечту – перевести и опубликовать книгу в другой стране на другом языке. 2translate.me в переводе с английского означает «чтобы перевести меня» или «чтобы перевести мне». Так, часто авторам бывает сложно найти переводчика и оценить качество перевода, а переводчикам – получить интересные проекты. Поэтому 2translate.me направлен на то, чтобы находить интересных авторов и талантливых переводчиков, соединять их в гармоничный союз-тандем и вместе создавать переводческие шедевры, а затем их публиковать в других странах.

В проекте 2translate.me начинающие авторы и переводчики получают необходимые теоретические знания и ресурсы, а также регулярные мастермайнд-сессии для эффективной практической работы. Все авторы получают услуги по переводу и редактированию текстов, публикации и продвижению книги, полное сопровождение, от поиска тандема «автор-переводчик» до готовой публикации в стране языка перевода.

Об иллюстрациях

Дополнительную эмоциональную плоскость в книге создают цветные иллюстрации, выполненные по авторской технологии Юлии Шульц ТНЭТААРТ («Тетаарт»), как самим автором технологии Юлией Шульц, так и ученицами ее школы осознанного творения «Плеяда», Ириной Лабински, Анной Касс, Александрой Харитончик, Милой Штриккер.

Технология ТНЭТААРТ – это рисуночная терапия, основанная на изобразительном искусстве, она удовлетворяет самую главную фундаментальную потребность человека – потребность в самоактуализации.

ТНЭТААРТ использует язык цвета, символов и образов – вместо привычного вербального языка. Также ТНЭТААРТ позволяет обратиться к внутренним ресурсам, которые были до сих пор не востребованы. Технология ТНЭТААРТ является приятным способом отдохнуть, зарядиться энергией, способом создания новых идей и решений. Занятия по авторской методике полезны для развития эмоционального интеллекта и способов эмоциональной саморегуляции, креативности и гибкости в решении различных вопросов, улучшения навыка присутствия «здесь и сейчас», баланса между правым и левым полушарием. Методы технологии ТНЭТААРТ применяются ко взрослым людям, для решения их «взрослых» проблем.

ТНЭТААРТ – это один из самых прекрасных, изящных и эффективных методов трансформации реальности.

Контакты

Сайт проекта www.2translate.me

Сайт автора технологии ТНЭТААРТ Юлии Шульц www.schulz-julia.com

Mut 1

Blicken nicht zurück
wenn du endlich
deinen Weg
gefunden

Lass sie links liegen
die Phrasendrescher
Kopf gesteuert
Herz verbunden

säuseln sie
wie dein leben
funktioniert

ihre Weiber geflüchtet
ihr Hund kastriert

erlöse dich
von Gut und Böse
Himmel und Hölle
falsch und richtig

an-erzogen
Lüge
nichtig

blicke nicht zurück
niemals
und gehe deinen Weg

wenn Geruch
und Fleisch
dich leise lockt
und zartes Wort
dein Geist umnebelt

lang genug
warst du
geknebelt

gehe
gehe deinen Weg
und blicke
nicht zurück.

Мужество 1

Не оглядываться
если в итоге
свой путь
нашёл ты

Оставь в стороне
тех пустословов
головой ведомых
сердцем из пустоты

шепчут они
как твоя жизнь
должна быть организована

их жёны сбежали
собака стерилизована

избавься
от добра и зла
небес и ада
нет и да

о-культуренные
враньё
белиберда

не оглядывайся
никогда
и иди своим путём

если аромат
и плоть
тихонько манят
и нежные слова
твой ум дурманят

значит долго
был кляп
в устах

иди
иди своим путём
и не гляди
назад.

Mut 2

Ihre Einzigartigkeit
auf ihren Daumenabdruck
zu beschränken
kam ihr nie
in den Sinn

Auch wenn das Umfeld
ihre Kultur
in der sie aufwuchs
für sie
dachte
fühlte
und handelte

Und eines Morgens
stand sie vor dem Spiegel
und streifte ihr Kopftuch
ab

schüttelte
und streichelte
ihr
langes
rabenschwarzes Haar

zärtlich
sachte

und mit jeder Faser
ihres Körpers
spürte sie
das Freiheit
nicht nur
Gedanken sind.

Мужество 2

Свою индивидуальность
отпечатком пальца
ограничить
в мыслях не было
у неё

Даже когда все вокруг
культуру
в которой она росла
за неё
думали
чувствовали
и продавали

И как-то поутру
встав перед зеркалом
и стянув платок
с головы

встряхивала
и поглаживала
волосы
длинные
чёрные как ночь

нежно
осторожно

и каждой клеточкой
тела
ощущала она
свобода —
не только
мысли.



Mut 3

Niemand von uns
hatte den Mut
während kalter Regen
auf dunklen Asphalt klatschte

hörten wir

ihr Schluchzen
Flehen
und Betteln

zwischen roten Lichtern
und bunten Plakaten
in kalten Nächten
auf grauen Parkplätzen

dieses Geräusch
wenn flache Hände
auf zartes Fleisch treffen
immer
und immer wieder

«Es war doch nur ein Streit,
zwischen Ihm und seiner Hure.»

sagst du
säuerlich
überheblich
ängstlich
lächelnd

Мужество 3

Из нас никто
не имел мужества
во время холодного дождя
колотящего по чёрному асфальту

мы слышали

её рыдания
просьбы
и мольбу

между красными огнями
и пёстрыми плакатами
холодными ночами
на серых парковках

этот звук
когда сильные руки
настигают нежную плоть
снова
и снова

«Это был только спор
между ним и его потаскухой».

скажешь ты
с кислой миной
высокомерно
испуганно
улыбаясь

Mut 4

«Komm schon her Schimansky!»

sagt sie
und in Sekunden
geht dieser Film
in meinem Kopf ab

das, was mich in Neugier lockt
um von Gewohnheit
erdrückt zu werden

Ein Jahr
vielleicht auch zwei

ich war zu alt
für diese Spielchen

mein Körper sehnte sich
nach Ruhe
mein Geist
nach Gelassenheit
meine Seele
nach Frieden
und dieses Miststück
tanzt nackt vor mir herum
schnalzt mit der Zunge
kichert

ihre kleinen Brüste
sind fest und prall
und ihre Beine
un-endlich

Sie könnte meine Tochter sein
denkt es in mir

«Vor was fürchtest du dich?»

«Ach Honey, ich fürchte mich
nicht. Ich weiß einfach zu viel.»

Und dann
ging ich ihr
ins Netz

Мужество 4

«Ну же, Шиманский!»

скажет она
и через секунду
я уже представлю
себе

то, что разожжёт моё любопытство
чтобы в рутине
погрязнуть

На год
возможно на два

был я старше чем нужно
для этих забав

моё тело жаждало
покоя
мой разум —
спокойствия
моя душа —
умиротворения
а эта дрянь
танцует голой передо мной
щёлкает языком
и хихикает

её маленькие груди
тверды и упруги
и её ноги
бес-конечны

Она могла бы быть мне дочерью
крутится в голове

«Чего ты боишься?»

«Honey¹, я не боюсь,
я просто слишком многое повидал».

А затем
я отправился

¹ Honey – англ. милая

в её сети

Mut 5

Emotionen
in dir wohnen
gleich
beim ersten Atemzug
erdrückt

«Ach, wir sind ja so entzückt»

Puppenkleider
Spiel
und Triebe

und beim Lernen
mächtig
Hiebe

«Kind, es tut uns selber weh»

und die Suppe
schmeckt nur fade

«Halte deinen Löffel gerade!»

spuckend
fluchend
Glieder zuckend

«Sag was, sprich und guck nicht so!»

ist es mutig
lang
zu schweigen?

Мужество 5

Эмоции
живущие в тебе
тут же
при первом вздохе
будут раздавлены

«Ах, в каком же мы восторге».

Игра
одежда для кукол
и порывы

а во время обучения
сильная
порка

«Малыш, нам и самим больно».

и у супа
нет никогда вкуса

«Держи свою ложку прямо!»

харкаясь
браня
вздрагивая

«Скажи же что-то, не пялься и не разговаривай так!»

храбро ли
долго
молчать?

Mut 6

Du warst mir mehr
als Fleisch und Blut
im Fühlen, Riechen Atmen
dein Aufgang
majestätisch
gut
ich konnt es
kaum erwarten

Die Felder glühten
weiß und rot
und Dünenwände
Nachts noch
tot
in grauen Schatten
lagen
Du explodierst
im Morgenrot
und
schenkstest
mir
in tiefster Not
ein Meer
aus tausend
Farben

Мужество 6

Ты для меня больше
чем кровь и плоть
по чувствам, запаху, дыханию
появление твоё
величественно
хорошо
положило
конец ожиданию

Поля цвели
белым и красным
и песчаные дюны
ночью ещё
безжизненные
в серых тенях
покоились
Вспышкой ты взорвёшься
на алой утренней заре
и
одаришь
меня
крайне необходимым
морем
из тысячи
красок

Mut 7

es ist dein Weg
in voller Blüte
Liebe
Güte

brach es auf
in mir
in dir

wir hörten auf
zu hinterfragen
und fingen an
zu wagen.

dein Blick so tief
mein Mund
in Stille

du schreibst ein Wort
ich suche Brille

«Nicht lesen, fühle.»
Ich suche Hand
ertaste Brüste
ich rieche
giere
in Gelüste

die ich nicht be-schreiben kann

Und unser Weg
wird eine Reise
ohne Worte
still
und leise

spüre
lebe
liebe
dich

Мужество 7

твой путь
в самом расцвете
любовь
добро

прорвалось
во мне
в тебе

мы перестали
переспрашивать
и начали
смелеть.

твой взгляд глубок так
мой рот
безмолвен

ты пишешь слово
я ищу очки

«Не читай, почувствуй».
ищу ладонь
нащупываю грудь
я слышу запах
жажду
в непреодолимой тяге

которую я не в силах о-писать

И наш путь
будет путешествием
без слов
тихо
и спокойно

ощущаю
живу
люблю
тебя

Mut 8

Die Uhr die tickt
wir sind geschickt
im Wandel
der Gezeiten

mal hier mal dort
du bleibst
gehst fort

«Wir sehen uns»

zeig mir den Ort

Sind Geschenke
wie Versprechen?

Kann man Worte
wirklich brechen?
und Alltag
wird verwaltet
und deine
meine
Zu-neigung erkaltet

Siehst du
den Menschen
nicht in mir?

Мужество 8

Исправны как часы
так наловчились мы
по схеме
прилив – отлив

то здесь, то там
ты остаёшься
прочь уходишь

«Увидимся»

назови мне место

Подарки
что-то обещают?

Слова
на самом деле нарушают?
и рутина
организована
и твоё
моё
в-лечение охладевает

Не видишь ты
во мне
человека?

Mut 9

Du willst mein Freund sein

Ich war es nie

Du willst dir treu sein

Blasphemie

Ich zeige Zeit
und giere Ort
ich plane weit
von hier bis fort

du willst halten
warm und weich
dein Denker denkt
verspielt
und leicht
es lenkt
mein Blick

auf deine Falten

sie spalten

mein Gefühl
für dich
mein Ego brennt
und schreit
und rennt

wo bleibe ich?

ich stürme vor
und finde Gleich-Gültigkeit
in rot und blond und braun

nicht Lange-weile
ich bei dir

so bleib ich halt
für ein Moment
und lass mich fallen
in deine Krallen

bin ich zu jung?
bist du zu alt?

bin ich zu kalt?
bist du zu heiß?

zynisch spotte
grolle, fluche

Im Morgenrot
die Schuhe suche

angekommen
angenommen

und doch ewig auf der Flucht.
Ist es in mir alles Sucht?

Мужество 9

Ты хочешь другом мне быть

Я никогда и не был таковым

Ты хочешь верной себе быть

Надругательство над святым

Я указываю время
и блуждаю по месту
я планирую наперёд
отсюда до туда

ты хочешь остаться
в тепле и уюте
суждения твои
игривы
и легкомысленны
они направляют
мой взгляд

на морщинки твои

они расщепляют

мои чувства
к тебе
эго моё горит
и кричит
и мчит

где я?

я атакую
и натываюсь на равно-душие
рыжее и белокурое, и каштановое

не ску-чаю
я с тобой

таким я, стало быть, и буду
на мгновение
и брошусь
в твои когти

слишком ли я молод?
слишком ли ты стара?

слишком ли я холоден?
слишком ли ты горяча?

цинично насмехаюсь
злюсь, ругаюсь

на утренней заре
ищу обувь

прибыл
принят

и все же в бегах навсегда.
Всё это зависимость моя?

Mut 10

«Berauscht euch»
schrie Baudelaire
während Hesse sich seinen Joint drehte
und Hemingway sich die Kugel gab
Friedell sprang in Panik
aus dem dritten Stock
bevor ihn die SA kassierte
Nur Bukowski hielt durch
auch wenn ihm der Magen platzte
und du
sitzt vor mir

mit feuchtem Blick
und feucht im Schritt
schwärmst du
von den Damen dieser Welt
bei deinen Lesungen

Sie kleben dir am Mund
wie Scheiße am Schuh
Der Wald duftet grün
die Sonne so rot
deine Lyrik erbärmlich
so fade
so tot

Мужество 10

«Напейтесь»

Бодлер кричал

в то время как Гессе косяк забивал

а Хемингуэй себе пулю пускал

в панике Фридель прыгнул

с третьего этажа

пока штурмовиков отряд до него не добрался

Только Буковски держался

хоть и желудок почти разрывался

и ты

сидишь передо мной

с влажным взглядом

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.